|  |
| --- |
| **Traduction croate-français I** |
| **Semestre** | **1** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | À l’issue du cours, l’étudiant pourra :1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire ;2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ;3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets relativement simples ;4) réfléchir à des solutions traductologiques ;5) utiliser les outils de traduction de façon critique ;6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l’analyse d’une traduction ;7) traduire de façon autonome ;8) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ;9) post-éditer une traduction automatique ;10) autoévaluer son travail ;11) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 12) respecter les délais et les consignes. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Dans le cadre de cette matière, les étudiants développent les compétences qui leur sont nécessaires afin de bien traduire. Les textes à traduire sont issus de la presse croate, suivant un degré de difficulté croissant. Chaque texte présente une difficulté traductologique (phraséologie, realia, terminologie, etc.) qui demande une réflexion quant à l’approche à suivre afin de traduire correctement. Les étudiants améliorent ainsi leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | contrôle continu |
| **Bibliographie** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert* *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot. Jozić Ž. (dir.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007.[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr) <http://hjp.novi-liber.hr><http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm> <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/><http://proleksis.lzmk.hr/> <http://pravopis.hr/> |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | Matea Tamara Krpinamkrpina@unizd.hr |